

La construcción de un sujeto colectivo sudamericano: la escrita de autobiografías bilingües en una escuela pública de Tangará da Serra - Mato Grosso - Brasil.

Krauss, Flavia y Vieira, Odair.

Cita:

Krauss, Flavia y Vieira, Odair (2024). *La construcción de un sujeto colectivo sudamericano: la escrita de autobiografías bilingües en una escuela pública de Tangará da Serra - Mato Grosso - Brasil*. III Congreso Internacional de Ciencias Humanas. Escuela de Humanidades, Universidad Nacional de San Martín, Gral. San Martín.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/3.congreso.eh.unsam/397>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/esz9/TBF>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

La construcción de un sujeto colectivo sudamericano: la escrita de autobiografías bilingües en una escuela pública de Tangará da Serra – Mato Grosso – Brasil

Flavia Krauss - Universidade do Estado de Mato Grosso, Brasil
flaviakrauss@unemat.br

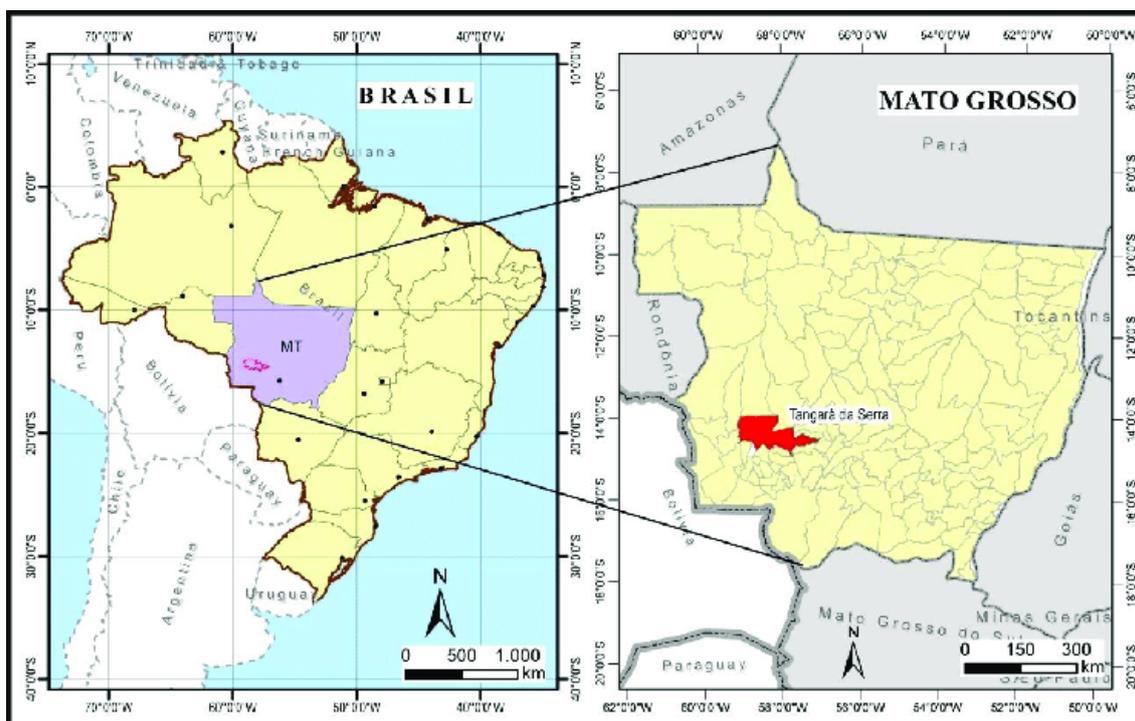
Odair Alves – Universidade do Estado de Mato Grosso, Brasil
odair.alves@unemat.br

Resumen: En este trabajo nos proponemos a analizar tanto el proceso como los productos de un trabajo que estamos desarrollando en dos grupos de segundo año de la primaria de una escuela pública de una ciudad llamada Tangará da Serra, ubicada en la provincia de Mato Grosso, en el centro de Brasil. Dicho trabajo consiste en trabajar con la escrita de la autobiografía de cada uno de los alumnos, en un proceso que será desarrollado con el auxilio del profesor. En la secuencia, vamos a traducir tales autobiografías al español, ilustrarlas, digitalizar los textos y las imágenes redundantes de este proceso y organizarlas de un modo que resulten en un libro de autobiografías del segundo año. Los libros van a ser encuadernados por los propios alumnos en formato cartonero. Nuestro objetivo con esta propuesta, primeramente, es desarrollar un trabajo identitario con dichos alumnos, un trabajo en el cual puedan simbolizar, por escrito, el lugar en que ocupan en la sociedad que les rodea. En un segundo nivel de objetivo, nos interesa desarrollar en dichos alumnos la percepción de que habitan una porción del sistema mundo llamada América Latina. Acorde a la investigación realizada por Rodrigues (2010), Brasil se entiende históricamente como una isla que no establece relación de contigüidad con sus vecinos que hablan la lengua española. De hecho, Arnoux (2015) también argumenta que, si queremos avanzar en una efectiva integración regional, no basta el mero hecho de que se enseñe la lengua del otro: es imprescindible una política lingüística que contribuya para la conformación de un imaginario colectivo sudamericano. Nuestro trabajo busca alinearse a estas iniciativas que se empeñan en construir un sujeto colectivo en América Latina.

Palabras clave: alfabetización; escrita autobiográfica; identidad; comunidad latinoamericana; confección libresca; libros cartoneros.

Desde dónde hablamos

Hablamos desde una ciudad con un poco más de 100 mil habitantes, ubicada a 240 km de la capital del Estado de Mato Grosso. Cuiabá es el nombre de la capital de Mato Grosso; Tangará da Serra es el nombre de nuestra ciudad. Nuestro estado fue escenario de una política de integración nacional que ocurrió sobre todo entre los años de 1964 y 1985, durante la dictadura militar brasileña (Custodio, 2014). Entendemos que las condiciones de producción de su “ocupación” reverberan todavía hoy en el modo como nos relacionamos con todo lo que nos rodea. De un modo bastante puntual para lo que nos interesa en esta discusión, subrayamos que en nuestra ciudad no sospechamos que la Bolivia esté tan cerca de nosotros y, este país, tiende a ser representado como un símbolo de lo salvaje, atrasado y peligroso (Krauss, 2021), siendo que en términos relacionales evitamos tanto el contacto con los que hablan esta lengua, como con la propia lengua (Conceição, 2019). Como modo de trabajar un poco esta visión estereotipada que tenemos de nuestros vecinos es que justificamos en alguna medida el trabajo que presentamos en este texto. En el mapa puesto en la secuencia, vemos desde dónde hablamos.



Como la idea de la escrita de las autobiografías bilingües culminará con la construcción de un libro cartonero, todo el trabajo empezó con una charla sobre las editoriales cartoneras: quiénes son, el contexto histórico que permitieron su aparición, por allá en

el año de 2003 en Buenos Aires. Hablamos también del devenir editorial cartonero que toma la América Latina como escenario (Krauss, 2024). Asimismo, contamos sobre la existencia de una editorial cartonera en nuestra ciudad: Curupira Cartonera, que surgió por iniciativa de algunos alumnos de carrera de Letras de nuestra ciudad en 2017 (Krauss, 2020). En este día llevamos con nosotros un globo terrestre, para que los alumnos pudieran ubicar donde surgió la primera cartonera, dónde estaban las demás, y dónde estábamos nosotros, en Tangará da Serra – MT, poniendo en relación todos los espacios abordados.



Pensando más bien desde un punto de vista teórico, hablamos desde un lugar comprometido estamos con la emancipación social, capaz de ayudar a los pueblos a que superen su pasado colonial. Sin embargo, si queremos trabajar como

agente de descolonização no ato educativo, é imprescindível que, ao ensinar a ler, lance(mos) luz sobre como foram construídos os significados relacionados aos processos de colonização; e que, ao ensinar a escrever, dê voz aos alunos, convidando-os a relatar suas próprias experiências por meio de textos escritos e não de acordo com propostas externas (Riolfi&Costa, 2024).

Porque comprendemos que nuestra desconexión con nuestros vecinos latinoamericanos y nuestro consiguiente aislamiento en mucho se relacione con un proyecto colonial es que nos propusimos a trabajar con la escritura de autobiografías bilingües español-portugués.

Sobre la construcción de las autobiografías

Como nos relata el profesor Odair, se hicieron las autobiografías de a una, en la pizarra del salón de clase, con la ayuda de todos los alumnos, luego de una presentación del género “autobiografía” a partir de la lectura de la autobiografía de personas famosas. El profesor escribía la autobiografía en la pizarra, y los alumnos la copiaban en su cuaderno. En las propias palabras del profesor del grupo:

“Nós iniciamos as construções dos textos de maneira individual, um por vez, um a cada semana, tanto no período matutino quanto no vespertino. Então cada segunda-feira a gente iniciava a semana construindo a autobiografia. E então eu apresentei alguns modelos para eles (...) E então as ideias foram surgindo de maneira coletiva. Com muito diálogo, muito questionamento, despertando a curiosidade com relação aos documentos, como a certidão de nascimento (...) Então, eu fiz um trabalho a parte, nas aulas de História para saber por exemplo o horário em que nasceu, o dia em que nasceu, o mês, onde nasceu, o local de nascimento né? Quais eram os nomes dos avós paternos, dos avós maternos. Onde que a mãe nasceu, onde que o pai nasceu e fomos construindo isso e trazendo esses dados para dentro da autobiografia”

Como notamos, el trabajo que podríamos llamar de alfabetización, de conocimiento de las reglas que rigen el uso del código escrito, también pasa por una descubierta y una afirmación de sí mismo: de su personalidad, de su rutina, de su historia, y de un probable devenir, como nuevamente testimonia el profesor del grupo:

E eu acho também que ele contribui muito para a questão de fortalecer o processo de identidade também né? Eu moro no bairro tal, eu cresci na cidade de tal lugar, eu amo cachorro, eu gosto de gato, quando eu crescer eu vou estudar muito para eu ser veterinário, para trabalhar no campo, na fazenda, eu quero ser fazendeiro, quero ser médico. Aí então a gente vai conseguindo nutrir sonhos também. E eu acho que faz parte da identidade, *porque a gente precisa ensinar as crianças a sonharem e a verem os estudos como porta de entrada para a realização desses sonhos. Se a gente nutre isso desde pequeno, quando eles crescerem eles vão lembrar desse momento.*

Si estamos acordes al profesor del grupo de que sea necesario enseñar a nuestros niños a soñar, llamamos la atención solamente para el hecho de que dichos “sueños” no sean sueños inculcados por una lógica colonial. De hecho, en varias de las autobiografías escritas, son muchos los alumnos que quieren jugar al fútbol en Europa o entonces ser médico. Por cierto, un alumno nos comentó en contexto informal: “Todos quieren ser doctores en la sala”. En nuestra interpretación, consideramos que son muchos los que quieren ser doctores no por vocación, sino por el status social que confiere esta profesión en Brasil. Así, entendemos que el momento de la escritura sea un momento privilegiado para el trabajo tanto de construcción de “sueños” que acá vamos a llamarlo de propio, como para la instrumentalización necesaria para este deseo sea transmitido al otro y se cumpla así su función social. Una vez más, nos remetimos a las palabras del profesor del grupo:

“E aí eu falo para eles que, um texto, quando a gente vai construir, vai escrever, a gente não escreve somente para nós. Para quem está escrevendo, a gente escreve pro outro ler também. Então a gente precisa pensar também como que o outro vai interpretar o que a gente está escrevendo. Então eu acho isso gratificante porque além deles estarem no processo de alfabetização, aprendendo palavras, grafias,

ortografia, eles vão internalizando que o que você consegue falar, você consegue fazer o registro dela também, mas dentro da norma da língua portuguesa. E eles perguntam como é que escreve tal palavra (...). Nasci tem um “sc”, e “sc” é uma ortografia que você vai trabalhar só no terceiro ano, no final do segundo ano. E aí a gente já apresentou já no começo do ano de maneira global porque a palavra aparece de todos os textos, de todas as autobiografias: “Eu nasci no ano tal”. “Cresci em tal lugar”. E além, claro, da ideia da autobiografia, a gente vai apresentando outros conteúdos que também são importantes no processo de alfabetização.

De modo a finalizar nuestra pequeña reflexión nos gustaría subrayar que el trabajo de construcción de las biografías todavía está en curso, sin embargo, ya nos permitió pensar en muchas cuestiones en las cuales ni siquiera nos hubiéramos colocado si no tuviéramos empezado a hacer dicho trabajo: si realmente queremos superar nuestro pasado colonial, dicho proceso podría ser más rico si nos miráramos en el espejo que nos presenta nuestros vecinos latinoamericanos y la lengua española.

Referencias bibliográficas

Custódio, Regiane (2014). Memórias da migração, memórias da profissão: Narrativas de professoras sobre suas vivências nas décadas de 1960 a 1980 (Tangará da Serra – MT). Porto Alegre.

Krauss, Flavia. (2020) Curupira: sobre experiências cartoneras a partir de nosso curso de Letras. In: El toldo de Astier, año 11, no. 20-21, julio.

Krauss, Flavia (2023) Las cartoneras: um devir editorial latino-americano. Moldavia: Generis Publishing.

Riolfi, C. & Costa, Renata (2024). As pessoas que passavam chingavam ela de “macaca”: as facetas do racismo em textos infantis. Revista Pro.Posições. Disponible en: <https://www.scielo.br/j/pp/a/SD4pvhtwVfkLDMvSpnPzhZb/?format=pdf&lang=pt>